

## 1329. 12. november. Ringsted<sup>172</sup>

*Kong Kristoffer 2. slutter forlig med grev Johann 3. af Holsten og overdrager ham Femern som arvelen, samt Lolland, Sjælland og Skaane som pantelen.*

A: RA. Gem. Arch. XII 17. Perg. 50 × 25 (plica 4). Oprindelig 24 segl i perg.remme. 1: seglsnit; 2: Kong Kristoffers segl, beskadiget, DKS. 30; seglet hænger bagvendt (!), idet kontrasigillet viser fremefter; 3: seglsnit; 4: Heinrich Maltzans segl; 5-10: seglsnit; 11: Fikke Moltkes segl; 12: Otto Moltkes segl; 13: seglsnit; 14: Hermann Kramons segl; 15: seglsnit; 16: Fikke Lobeks segl; 17: Albrecht af Meklenburgs segl; 18: seglsnit; 19: Nikolaus Lobeks segl; 20-23: seglsnit; 24: Johann Moltkes segl — Paa bagsiden *Super terris Ymbrie Lalandie etcetera. Littera Cristoferi regis Danorum pro dominis Holtsacie et suis heredibus.*

*Atlas* nr. 827. Tryk: Hvitfeld III 368, fol. 447 (*udtog paa dansk*); Dipl. Svec. IV 137 nr. 2751; Michelsen II 175 nr. 147; Rydberg Sverges Traktater I 544; Annal. f. Nord. Oldk. 1851, 305 (*i udtog*); Mekl. UB. VIII 84 nr. 5094 (*i udtog*); Hasse III 401 nr. 705 — Reg. Dan. nr. 2069\*; Rep. nr. 1572. Dipl. Dan. 2. rk. X nr. 172; DRB. II:10 nr. 172 (*i oversættelse*).

We Cristofer van der  
ghnade ghodes. en koningh  
dher Denen vnde der  
Wende be kennen vnde be

Vi Kristoffer, af Guds Naade  
de Danskes og Venders  
Konge, erklærer og bevidner  
aabent med dette Brev, at

thugen oppenbare in dessen  
 iewardeghen breuen. dat  
 twiscen vns vnde al vnse  
 hulpere af ene sid vnde  
 vnsem leuen broder. ghreue  
 Johan van Holsten vnde al  
 syne hulpere af ander sid.  
 ghededinghet is en ghanze  
 sone in der wise also hir na  
 be schreuen steyt. ♦ <1> Tu  
 dem ersten male. lathe we  
 vnde vse rechten eruen. dat  
 ghanze land tu Vemerem. tu  
 rechtem lene ghreue Johan  
 vnde al synen rechten eruen  
 beyde sonen vnde dochteren  
 tu rechtem erue lene.  
 ewechliken tu besittende  
 mit allem konigliken rechte  
 vnde mit aller ghulde. vnde  
 we. vnde vnse eruen dar  
 nicht mer op to sakende. ♦  
 <2> Vortmer hebbe we vnde  
 vsen eruen. ghreue Johan  
 vnde synen eruen. dat  
 ghanze land tu Lalande mit  
 dem hus tu Alholme sat tu  
 pande vor twintich dusent  
 mark lodeghes suluers  
 Kolnisscher wicht. mit allem  
 rechte also ith be leghen is.  
 ♦ Vnde want we eder vnse  
 eruen. den ghreuen Johan  
 vnde synen eruen. be redet  
 dat vorscreuen suluer. also  
 dat em n{ov}ghe. so scollen  
 se vns wedder antwerde  
 vnbeworren beyde land

der mellem os og alle vore  
 Hjælpere paa den ene Side  
 og vor kære Broder, Grev  
 Johan af Holsten og alle  
 hans Hjælpere paa den  
 anden Side er sluttet Aftale  
 om en fuldstændig Fred paa  
 den Maade, som herefter  
 staar anført. <1> For det  
 første forlener vi og vore  
 rette Arvinger Grev Johan  
 og alle hans rette Arvinger,  
 baade Sønner og Døtre, med  
 hele Landet Femern som  
 retmæssigt Arvelen, at  
 besidde evigt med alle  
 kongelige Rettigheder og  
 alle Afgifter, og vi og vore  
 Arvinger skal ikke mere  
 have Krav derpaa. <2>  
 Fremdeles har vi og vore  
 Arvinger pantsat Grev  
 Johan og hans Arvinger hele  
 Landet Lolland med Slottet  
 Aalholm og alle Rettigheder,  
 som hører dertil, for 20,000  
 Mark Sølv i Kölnsk Vægt, og  
 naar vi eller vore Arvinger  
 betaler førnævnte  
 Pengesum til Grev Johan og  
 hans Arvinger, saaledes at  
 de er stillet tilfreds, skal de  
 kvit og frit tilbagegive os  
 baade Landet og Slottet paa  
 Lolland. <3> Fremdeles  
 pantsætter vi og vore  
 Arvinger Grev Johan og  
 hans Arvinger Landene

vnde slothe tu Lalande. ♦  
 <3> Vortmer we vnde vse  
 eruen. setten tu pande. dem  
 ghreue Johan vnde synen  
 eruen. de lande. Schone  
 vnde Selande. behaluen  
 Kalingborch vnde dat dar tu  
 lighen schal vnde behaluen  
 dat. dat de van Wenden. de  
 van Mekelenborch vnde  
 hertoghe Knut in den  
 landen hebben. ♦ Desse land  
 vnde slote dar inne lathe wi  
 dem ghreuen vnde synen  
 eruen. vor so vele suluers.  
 also he vns rekenen vnde be  
 wisen mach redelken/ ♦  
 <4> Vortmer sette we  
 ghreue Johan. vnde synen  
 eruen. dat hus tu  
 Hintzeghauel. vor dat hus tu  
 Kalingborch vnde wat  
 ghulde men leghen scal. tu  
 dessen beyden husen. dar  
 man se redelken van holden  
 moghe. dat scal stan van  
 vser weggen. oppe hern  
 Johan van Plesse vnde  
 Clawes. van Lobek van des  
 ghreuen weggen. op hern  
 Marquart Staken. vnde op  
 Echart Bruedorpe. ♦ Wer it  
 ok. dat we dat hus tu  
 Hinceghauel mit dedinghen.  
 eder mit mynne. nicht  
 krichen kunden so scolle we  
 vns dar vor leghen mit al  
 vnsers macht. vnde scollen

Skaane og Sjælland med  
 Undtagelse af Kalundborg  
 og dets Tilliggende og med  
 Undtagelse af det, som de  
 fra Werle og de fra  
 Mecklenburg og Hertug  
 Knud har i de Lande. Disse  
 Lande og Slottene deri  
 overlader vi Greven og hans  
 Arvinger for saameget Sølv,  
 som han redeligt kan give os  
 Regning paa og godtgøre for  
 os. <4>. Fremdeles  
 pantsætter vi Grev Johan og  
 hans Arvinger Borgen  
 Hindsgavl i Stedet for  
 Borgen Kalundborg; hvad  
 man skal henlægge af  
 Afgifter til disse to Borge,  
 for at man dermed redeligt  
 kan bestride  
 Omkostningerne paa dem,  
 det skal paa vore Vegne  
 afhænge af Hr. Johan af  
 Plessen og Klaus af Lobecks  
 Kendelse og paa Grevens  
 Vegne af Hr. Markvard  
 Stakes og Eggert  
 Brockdorfs. Og hvis vi ikke  
 kan faa Borgen Hindsgavl  
 ved Forhandling eller  
 Overenskomst, skal vi  
 belejre det med al vor Magt  
 og ikke slutte Fred eller  
 Forlig, førend vi har den  
 Borg. Behøver vi hertil Grev  
 Johans Hjælp, skal han give  
 os Følge med hele sin Magt,

vns dar nummer sonen oder  
 daghen we ne hebben dat  
 hus. ♦ Is vs des ghreuen  
 Johane dar tu noth. so schal  
 he vs dar tu volghen mit  
 syner macht. also it redelk  
 is. ift we en dar tu bebodet.  
 vnde wan vs dat hus aler ers  
 wert. so scholle wet dem  
 ghreuen antwerden ane  
 weddersprake vmbeworren.  
 ♦ <5> Vortmer wat van  
 schatte valt oppe Jutlande.  
 vnde Fune. dar scolle we  
 vnde vse eruen. ghreue  
 Johan. vnde synen eruen  
 van laten op boren den  
 susten penningh. vnde den  
 scollen se opboren alle iar.  
 bet in den dach. dat se ere  
 suluer ghanzeliken op  
 ghenomen hebben. dar em  
 vnse land vnde slote vor  
 stan. ♦ <6> Vortmer scal  
 men in den vorsproken  
 sloten desser lande. de  
 ghreue Johan van vs tu  
 pande heft. also vele ghulde  
 legen. also tve dudissche  
 ridder spreken van vnser  
 weghene. vnde tve  
 dudessche ridder van des  
 ghreuen weghene also se er  
 recht dar tu dun willen. dat  
 men desse slote redelken  
 van holden moghte vnde  
 wat ghreue Johan vnde syn  
 eruen bouen de leghinghe

som det bør sig, hvis vi  
 opfordrer ham dertil, og  
 saasnart Borgen bliver vor,  
 skal vi uden Modsigelse  
 overgive det kvit og frit til  
 Greven. <5> Fremdeles skal  
 vi og vore Arvinger overlade  
 Grev Johan og hans  
 Arvinger hver sjette  
 Penning af de Skatter, som  
 falder i Jylland og Fyn, og  
 de skal oppebære dem hvert  
 Aar, indtil den Dag, da de  
 helt og holdent har  
 oppebaaret de Penge, for  
 hvilke vort Land og vore  
 Slotte er pantsat ham. <6>  
 Fremdeles skal man til  
 førnævnte Slotte i de Lande,  
 som Grev Johan har i Pant  
 af os, lægge saa mange  
 Afgifter, som to tyske  
 Riddere paa vore Vegne og  
 to tyske Riddere paa  
 Grevens Vegne afgøre, at  
 man redeligt kan holde  
 disse Slotte for, og hvad  
 Grev Johan og hans  
 Arvinger oppebærer af disse  
 Lande udover det, som er  
 tillagt Slottene, skal de  
 aarligt gøre os og vore  
 Arvinger Regnskab for og  
 fradrage i den Pengesum,  
 for hvilken vort Land og  
 vore Slotte er pantsat ham.  
 <7> Fremdeles maa vi, hvis  
 vi vil, lade vore Udsendinge

desser slote opboren vt  
 dessen landen. dat scollen  
 se. vs vnde vsen eruen  
 rekenen alle iar vnde afslan.  
 an dem suluer. dar en vnse  
 land vnde slote vorstan. ♦  
 <7> Vortmer muthe we wol  
 oft we willen. vse boden  
 hebben bi dem schatte den  
 de ghreue vnde de syne  
 opboret in dessen landen.  
 dat sulue muth he wol  
 wedder dhun by der  
 opboringhe vses schattes. ♦  
 <8> Vortmer ghreue Johan  
 vnde de van syner weghe  
 de slote inne hebbet. de  
 scollen vs des vorwissen. so  
 wan de ghreue vnde syne  
 eruen. dat suluer ghanzliken  
 inne hebbet dar en desse  
 slote vnde land vor stan tu  
 pande. so scollen se vs vnde  
 vsen rechten eruen. de land  
 vnde slote wedder  
 antwerden ane  
 weddersprake vmbeworren.  
 ♦ <9> Vortmer de  
 ertzebisscop van Lu<n>den.  
 sin capittel. syn kerke vnde  
 syne menen papen. de  
 scollen mit vns hebben na  
 dessen daghe vnde dar tu  
 mit vsen eruen ene ghanze  
 stede sone. ♦ Wer ok dat we  
 desse land vol loseden. so  
 scolle we se io by desser  
 sone laten. ♦ <10> Vortmer

overvære Grevens og hans  
 Folks Skatteopkrævning i  
 disse Lande; det samme  
 maa han paa sin Side gøre  
 ved Opkrævningen af vor  
 Skat. <8> Fremdeles skal  
 Grev Johan og de, som paa  
 hans Vegne sidder inde med  
 Slottene, garantere os, at  
 Greven og hans Arvinger frit  
 og kvit og uden Modsigelse  
 skal tilbagegive os og vore  
 Arvinger disse Lande og  
 Slotte, naar de fuldt ud har  
 oppebaaret de Penge, for  
 hvilke Slottene og Landene  
 er pantsat dem. <9>  
 Fremdeles skal Ærkebisp  
 af Lund, hans Kapitel, hans  
 Kirke og hans menige  
 Gejstlighed herefter leve i  
 fuld og stadig Fred med os  
 og desuden med vore  
 Arvinger. Hvis vi ogsaa fuldt  
 indløser disse Lande, skal vi  
 for stedse lade dem forblive  
 i denne Fred. <10>  
 Fremdeles skal alle de, som  
 bor i Skaane og paa  
 Sjælland, ogsaa herefter leve  
 i Fred med os og vore  
 Arvinger, nemlig Hr. Albert  
 Albertsen, Marsk Ludvigs  
 Hustru og Børn og alle  
 deres Frænder, Hr. Peder  
 Nielsen Lykke og Provst  
 Jons Broder og alle deres  
 Frænder, Hr. Anders

al de ghone de bynnen  
 Schone vnde Selande wonen  
 de scollen ok na dessem  
 daghe mit vns hebben ene  
 ghanze sone vnde mit vsen  
 eruen. by namen her Albert  
 Albertsun marscalk  
 Lodeghewes wif. kinder.  
 vnde al ere vrent. her Peter  
 Nicolssun Lukke. vnde  
 prouest Jons syn broder.  
 vnde al er vrent. her Anders  
 Petersun van Allendorp. her  
 Anders Nicolssun. her  
 Anders vnde her Peter  
 Stugghe. her Ketel  
 Peterssun. her Peter  
 Ionssun de kentseller vnde  
 her Herman de kerkher van  
 Syebu. vortmer Nicols  
 Anderssun. Johan  
 Hasenberch. Hinrik  
 Peterssun. Erik Ionssun.  
 Aghe Hase. vnde scollen se  
 laten by al erme ghude  
 rechtheit vnde vriecheit.  
 dat se redelken be wisen  
 mochen. ♦ <11> Vortmer de  
 sone de ghreue Johan  
 twisscen vns vnde ghreue  
 Gherarde dedinghet heft de  
 scal mit vns vnde vsen  
 eruen stede vnde ghanz  
 bliuen. ♦ <12> Vortmer  
 neme we an vse sone.  
 drosten Laurencius. hern  
 Offen Nicolssun. hern  
 Esschel Krak. vnde al de tu

Pedersen af Alnarp, Hr.  
 Anders Nielsen, Hr. Anders  
 og Peder Stygge, Hr. Kjeld  
 Pedersen, Kansleren Hr.  
 Peder Jonsen og Hr.  
 Hermann, Sognepræst i  
 Sæby, fremdeles Niels  
 Andersen, Jens Hasenberg,  
 Henrik Pedersen, Erik  
 Jonsen, Ove Hase, og vi skal  
 lade dem beholde det Gods  
 og de Rettigheder og  
 Friheder, som de redeligt  
 kan godtgøre Adkomsten til.  
 <11> Fremdeles skal den  
 Fred, som Grev Johan har  
 forhandlet mellem os og  
 Grev Gerhard, forblive  
 ubrudt af os og vore  
 Arvinger. <12> Fremdeles  
 medtager vi i vor Fred  
 Drosten Lars, Hr. Uffe  
 Nielsen, Hr. Eskil Krage og  
 alle de Danske, som har  
 sluttet sig til os; de skal  
 forblive i deres Besiddelser,  
 Rettigheder og Friheder,  
 som de redeligt kan  
 godtgøre Adkomsten til.  
 <13> Vi og vore Arvinger  
 skal ogsaa holde de Aftaler  
 og Breve, som vi har givet  
 Hertug Albrecht af Sachsen.  
 <14> Fremdeles skal Grev  
 Johan give os Følge med  
 100 Mand paa Fyen og i  
 Jylland, hvis vi har det  
 yderligere behov; og han

vs ghekeret sint van Denen.  
 de scollen by al erme ghode.  
 rechteheyt vnde vriecheit  
 bliuen. dat se redelken be  
 wisen moghen ♦ <13> We  
 scollen ok vnde vse eruen.  
 hertoghen Alberte van  
 Sassen syne dedinghe vnde  
 breue holden dhe wy eme  
 ghegheuen hebben. ♦ <14>  
 Vortmer isses vs noth. so  
 scal vs ghreue Johan  
 volghen oppe Fune vnde  
 Jutland mit hundert  
 mannen. ♦ Is des ok noth.  
 he scal vs dar volgen mit al  
 syner macht. dat sulue  
 scolle we em wedder dhun  
 oppe Selande vnde Schone  
 malk dem anderen tu  
 helpende. vnde welk vser  
 den anderen ladet de scal  
 em vnde den synen de kost  
 gheuen. ♦ <15> Vortmer vse  
 slote oppe Fune vnde  
 Jutland. scolle we be valen  
 na erme rade. hern  
 Johannes des heren van  
 Wenden vnde hern Johan  
 van Plesse. ♦ Desse twe  
 scollet dhen ghreuen dar an  
 bewaren oft it se suluen an  
 ghinghe. des louet he en. ♦  
 <16> Vortmer de ghone. de  
 van vser weghene. oppe  
 Fune vnde Jutland de slothe  
 in nemen scollen. de scollen  
 ghreue Johanne dat vor

skal følge os der med hele  
 sin Magt, hvis vi har det  
 behov; det samme skal vi  
 gøre for ham paa Sjælland  
 og i Skaane, idet den ene  
 hjælper den anden, og den,  
 som opbyder den anden,  
 skal udrede Kosten til ham  
 og hans Folk. <15>.  
 Fremdeles skal vi overdrage  
 vore Slotte paa Fyn og i  
 Jylland efter Raad af Hr.  
 Johan, Herre til Werle, og  
 Hr. Johan af Plessen. Disse  
 to skal forsvare Grevens  
 Interesser i dem, som om  
 det var deres egne; det lover  
 han dem. <16> Fremdeles  
 skal de, som paa vore Vegne  
 skal overtage Slottene paa  
 Fyn og i Jylland, stille Grev  
 Johan Sikkerhed for dem.  
 Sker det at vi bryder denne  
 foranstaaende Fred paa  
 noget Punkt, skal de forblive  
 i Grevens Tjeneste med  
 Slottene indtil den Dag,  
 hvor vi gør det godt igen.  
 <17> Fremdeles skal de,  
 som paa Grev Johans Vegne  
 skal overtage Slottene paa  
 Sjælland og i Skaane, stille  
 os Sikkerhed for dem. Hvis  
 Greven bryder denne  
 foranstaaende Fred paa  
 noget Punkt, skal de forblive  
 i vor Tjeneste med Slottene  
 og hjælpe os, indtil den Dag,

wissen. ♦ Wer dat we desse  
vorscreuen sone an  
ieneghen stukken breken so  
scollen se by deme ghreuen  
bliuen mit den sloten bat in  
den dach. dat wi dat wedder  
dhun. ♦ <17> Vortmer de  
ghone. de oppe Selande  
vnde Schone van des  
ghreuen Johannes weghene  
de slote scollen in nemen.  
de scollen vs des vor wissen.  
♦ Wer dat de ghreue desse  
vorscreuen sone an  
ieneghen dinghen breke. so  
scollen se mit den sloten by  
vs bliuen vnde helpen bet in  
den dach. dat de ghreue vs  
dat wedder deyth. ♦ Wer ok  
dat we desse dingh nicht en  
helden. so scollen de van  
[Wend]en vnde van  
Meklenborch. mit eren  
sloten de se an  
Dennema[rke]n hebben  
werden vse viende. vnde  
deme ghreuen helpen vnde  
scollen deme ghreuen  
volghen mit viftich mannen.  
vnde scollen vse vigende  
bliuen bet in den dach dat  
we dat wedder dhun. vnde  
dessen viftich mannen scal  
de ghreue gheuen de kost  
vnde eren schaden wedder  
legghen. ♦ Wer ok dat ghreue  
Johan desse vorscreuen  
dingh an ieneghen stukken

hvor Greven gør os det godt  
igen. Endvidere hvis vi ikke  
overholder disse Ting, saa  
skal de fra Werle og  
Mecklenburg med de Slotte,  
som de har i Danmark, blive  
vore Fjender og hjælpe  
Greven og følge ham med  
50 Mand, og de skal forblive  
vore Fjender indtil den Dag,  
hvor vi gør det godt igen. Og  
disse 50 Mand skal Greven  
give deres Kost og erstatte  
deres Tab. Men hvis Grev  
Johan bryder disse  
foranstaaende Aftaler paa  
noget Punkt, skal de  
førnævnte Herrer yde os  
den førømtalte Hjælp i alle  
Henseender som omtalt  
ovenfor. <18> Fremdeles  
hvis vi eller Grev Johan  
bryder denne Fred paa  
noget Punkt skal de fra  
Werle og fra Mecklenburg  
undlade at hjælpe  
Fredsbryderen i de tyske  
Lande, og  
Mecklenburgerens Riddere  
skal tilsikre ham, at de  
overalt, hvor de kan, skal  
forhindre, at der fra hans  
Havne og Lande kommer  
nogen Hjælp til ham, som  
bryder denne Fred. <19>  
Fremdeles hvis vi paa noget  
Punkt bryder den Fred, som  
er sluttet mellem Hertug

breke. so scollen dessen  
 vorsproken heren. vs dhun  
 de vorbenomeden hulpe\*  
 .an aller wise also hir vor be  
 schreuen steyt. ♦ <18>  
 Vortmer wer dat we eder  
 ghreue Johan desse sone an  
 ieneghen dinghen breke  
 welk vser se breket. deme  
 scollen de van Wenden vnde  
 van Meklenborch in  
 dudesschem landen  
 vmbehulpen wesen. vnde  
 syne ridder des van  
 Meklenborch. scollen im dat  
 vor wissen. dat se dat weren  
 scollen wor se moghen. dat  
 vt synen hauenen vnde  
 landen nen hulpe komen.  
 dem ghonen de desse sone  
 bricht. ♦ <19> Vortmer wer  
 dat we hertogen Kanute de  
 sone de twischen vns vnde  
 em ghe dedinghet. an  
 ieneghen stukken breke. so  
 scollen de van Wenden vnde  
 de van Mekelenborch mit  
 eren sloten de se hebben an  
 Denemarken. vnde ok de  
 ghone. de van vser weghene  
 op Jutland vnde Fune de  
 slote inne hebben. bliuen by  
 hertogen Kanute. vnde  
 werden vse vigende. bet in  
 den dach dat we dat wedder  
 dhun. ♦ <20> Vortmer mit  
 desser sone scollen los  
 wesen alle vanghene. de

Knud og os, skal de fra  
 Werle og Mecklenburg med  
 de Slotte, som de har i  
 Danmark, og ligeledes de,  
 som paa vore Vegne sidder  
 inde med Slottene paa Fyn  
 og i Jylland, staa paa Hertug  
 Knuds Side og blive vore  
 Fjender indtil den Dag, hvor  
 vi gør det godt igen. <20>  
 Fremdeles skal med denne  
 Fred alle Fanger, som ikke  
 har tinget (om deres  
 Løsladelse), løslades, og alt  
 Krigsmateriel, som er taget  
 inden Freden, skal man give  
 tilbage. <21> Fremdeles  
 skal Dronningen af Sverige  
 og Grev Gunzelins af  
 Wittenburgs Børn og alle  
 tyske, som er vore Mænd —  
 det være, hvem det være vil  
 — nyde alt deres rette  
 Arvegods, som de har haft  
 og endnu har i Danmark.  
 Hvis der ogsaa er nogen,  
 som har Adkomstbreve paa  
 Arvegods, skal vi skaffe  
 ham, hvad der er hans Ret i  
 Danmark. <22> Fremdeles  
 skal den Skade, som er sket  
 inden Freden, paa vore  
 Vegne henskydes til Hr.  
 Henrik Maltzahns og Hr.  
 Johan af Plessens Kendelse  
 og paa Grevens Vegne til  
 Oldenburgerens og Eggert  
 Brockdorfs Kendelse. <23>

nicht en dinghet hebbet.  
 vnde alle reysegehe haue de  
 bynne vrede ghenomen is de  
 scal men wedder gheuen. ♦  
 <21> Vortmer de  
 koninghinne van Sweden.  
 vnde ghreue Ghunsels  
 kinder van Wittenborch.  
 vnde alle dudesschen de vse  
 man sint. se sin we se syn.  
 de scollen al eres rechten  
 erue ghodes. dat se hat  
 hebben. vnde noch hebben  
 an Denemarken bruken. ♦  
 Weret ok dat ieman hadde  
 breue tu vordende op erue  
 ghut. deme scolle wi stede  
 des an Denemarken en  
 reicht is\ ♦ <22> Vortmer  
 de schade de bynnen vrede  
 schen is. de scal stan van  
 vser weghene op hern  
 Hinrik Moltzan. vnde hern  
 Johanne van Plesse. vnde  
 van des ghreuen weghe  
 scal it stan op dem van  
 Oldenborch. vnde Echart  
 Brucdorp. ♦ <23> Vortmer  
 wer dat we Seborch vnde  
 Kalingborch loseden. er we  
 loseden de slote vnde land  
 de ghreue Johan van vs tu  
 pande heft. so scollen de  
 ghone dar wi Kalingborch  
 vnde Seborch van losen se  
 deme vor sproken ghreuen  
 antwerden. ♦ Wer ok dat we  
 vse land vnde slote van

Fremdeles hvis vi indløser  
 Søborg og Kalundborg,  
 førend vi indløser de Slotte  
 og Lande, som Grev Johan  
 har i Pant af os, saa skal de,  
 fra hvem vi indløser  
 Kalundborg og Søborg,  
 overgive dem til førnævnte  
 Greve. Hvis vi forinden  
 indløser vore Lande og  
 Slotte fra Grev Johan, skal  
 de, som sidder inde med  
 Kalundborg og Søborg,  
 overgive dem til os, naar vi  
 indløser dem for de Penge,  
 med hvilke de er pantsat  
 dem. <24> Fremdeles  
 pantsætter vi, Kong  
 Kristoffer og vore  
 retmæssige Arvinger, alle  
 disse førnævnte Lande  
 Skaane, Sjælland og Lolland  
 og Slottene i disse Lande,  
 Helsingborg, Falsterbo og  
 Skanør, Vordingborg,  
 Søborg, Korsør og Aalholm,  
 til Grev Johan og alle hans  
 retmæssige Arvinger med  
 alle kongelige Rettigheder  
 og Friheder, med Nytte,  
 Frugter, Bede, Skatter og  
 alt, som kan flyde deraf,  
 saaledes som det findes,  
 med Patronater og alle  
 gejstlige Len, og vi giver  
 ham Fuldmagt til at  
 bortgive alle gejstlige Len i  
 disse Lande, hvor det

ghreue Johan vor loseden.  
 so scollen de ghone de  
 Kalingborch vnde Seborgh  
 inne hebben vs antwerden  
 wanne we it van en losen  
 vor dat suluer dar it en vor  
 steyt. ♦ <24> Vortmer al  
 desse vorbenumende land  
 Schone. Seland vnde  
 Lalande. vnde slote dar  
 inne. Helsingborch.  
 Valsterbode vnde Schonore.  
 Wordingborgh. Seborch.  
 Corshu. vnde Alholm. de  
 late we koning Cristofer.  
 vnde vse rechte eruen.  
 ghreue Johanne vnde al  
 synen rechten eruen tu  
 pande. mith allem  
 konichlikem rechte. vnde  
 vriheit. mit nuth mit vrucht.  
 mit bede mit scatte. vnde  
 mit allen dinghen de dar  
 van komen moghen. also  
 also sy belegghen sint mit  
 kercken. vnde allen  
 ghestliken lenen. vnde  
 gheuen eme vrige macht tu  
 lenende alle gestlike lene in  
 dessen lande. de us moghen  
 boren tu lenende. bet in den  
 dach. dat we eder vse eruen.  
 van dem ghreuen Johan  
 vnde synen eruen desse  
 land vnde slote losen. also  
 hir vorbeschreuen steyt. ♦  
 Vnde wer dat dhen ghreuen  
 Johan oder syn eruen. wil

tilkommer os at bortgive  
 dem, indtil den Dag, da vi  
 eller vore Arvinger indløser  
 disse Lande og Slotte,  
 saaledes som de her er  
 nævnt, fra Grev Johan og  
 hans Arvinger. Og sker det,  
 at nogen vil rejse Krav paa  
 disse Lande og Slotte mod  
 Grev Johan eller hans  
 Arvinger, medens disse  
 Lande og Slotte er pantsat  
 ham, skal vi afgøre disse  
 Krav i Mindelighed eller ad  
 Rettens Vej. Kan vi ikke  
 gøre det, skal vi og vore  
 Arvinger hjælpe til at  
 afværge det med al vor  
 Magt. <25> Fremdeles skal  
 man Tirsdag otte Dage  
 holde et Hof i Helsingborg;  
 der skal vor Søn Kong Erik  
 slutte Fred med alle Danske  
 om det, som er gjort imod  
 ham; og den næste Onsdag  
 efter Hoffet skal Grev Johan  
 overgive vor førnævnte Søn  
 til vore Riddere og skal  
 straks sende ham tilbage  
 med Lejde for alle. <26>  
 Fremdeles lover vi paa Tro  
 og Love med vore to Sønner  
 Erik og Otto og sammen  
 med os Hr. Henrik  
 Maltzahn, Hr. Henrik  
 Mörder, Hr. Henrik af  
 Retzow og Hr. Konrad  
 Moltke, Riddere, Konrad

em desse land vnde slote tu  
pande stan. ieman wolde be  
weren in den landen vnde  
sloten. dat scolle we  
vntwerren in minne oder an  
rechte. ♦ Kunne we des  
nicht dun. so sculle wy vnde  
vse eruen dat helpen keret  
mit al vnser macht. ♦ <25>  
Vortmer nu en  
dinghesdaghe vort ouer  
achtedaghen. scal man  
leggen enen hof tu  
Helsingborch. dar scal vse  
sone koningh Erik allen.  
Denen ene ghanze sone  
dhun. vmme de dthingh dhe  
an em ghe schen sint. ♦  
Vnde des negesten  
mitwekens na dem houe  
scal ghreue Johan. vsen  
vorsproken sone antwerden  
vsen ridderen. vnde scal en  
ok op der stede wedder  
senden alle velich. ♦ <26>  
Vortmer dat we vnde vse  
erue desse vorsereuen sone  
stede vnde vast holde. dat  
loue wi vor vntruwen mit  
vsen twen sonen. Erik vnde  
Ottten. vnde mit vs louet her  
Hinrik Moltzan. her Hinrik  
Morder. her Heyne van  
<R>etzowe. vnde her  
Conrad Molteke riddere.  
Conrad Pren. Clawes Hane.  
Vicko. Otto vnde Thideke  
Molteke knechte. ♦ Vortmer

Preen, Klaus Hane,  
Frederik, Otto og Tideke  
Moltke, Væbnere, at vi og  
vore Arvinger fast og  
ubrydeligt vil overholde  
denne Fredsaftale.  
Fremdeles lover Hr. Johan  
og Henneke, Herrer til  
Werle, og dertil Hr.  
Frederik af Lobeck, Hr.  
Herman af Kramon, Hr.  
Henrik Normann, Riddere,  
og Klaus af Lobeck, Væbner,  
sammen med os. Fremdeles  
lover Junker Albrecht af  
Mecklenburg, Hr. Vichbert  
Lützwow, Hr. Henrik af  
Barnekow, Hr. Johan af  
Plessen, Riddere, Henning  
Moltke og Godfred v. d.  
Mühlen, Væbnere, sammen  
med os. Disse har lovet paa  
Tro og Love sammen med  
os og hængt deres Segl  
under dette Brev. Dette er  
skrevet og givet i Staden  
Ringsted i Aaret 1329 efter  
Guds Byrd Søndag efter  
Mortensdag.

louet mit vs her Johan vnde  
Henneke heren van Werle  
vnde dar tu. her Vicko van  
Lobek. her Herman van  
Cremûn her Hinrik  
Nortman riddere. vnde  
Clawes van Lobek eyn  
knecht. ♦ Vortmer louet mit  
vns jungher Albert van  
Meklenborgh. her Wipert  
Lutzow. her Hinrik van  
Barnekow. her Johan von  
Plesse. riddere. Henneke  
Molteke vnde Ghodeke van  
der Molen knechte. ♦ Desse  
hebbet mit vns ghe louet  
untruwen. vnde er  
ingheseghele ghe henghet  
vor desse breue. ♦ Dhe sint  
ghe screuen vnde ghe  
gheuen in der stat tu  
Ringhstede na der bort  
ghodes durent iar  
drehundert iar. neghen  
vnde twingtich iar des  
sonendaghes negest na  
sunte Mertens daghe des  
hilghen bisscoppes

